

La Fugue d'Emer avec Tuir Glesta, fils du roi de Norvège

Aithed Emere le Tuir n-Glesta mac rig Lochlann

Stowe 992 on fo. 84 b.2

Traduit de l'anglais par Erik Stohellou

Il arriva qu'un jour Cuchulainn alla chasser les oiseaux au bord de Traig Baile près de Slieve Breag et Loeg était là avec lui, tandis qu'Emer avait été laissée à Dundalk. Or c'était le jour où le fils du roi de Norvège, qui s'appelait Tuir Glesta, était venu et quand il vint, il alla à Dundalk où Emer le vit et tomba follement amoureuse de lui. Et elle partit avec lui, accompagnée par sa suivante. Alors la plaine de Murthemne fut pillée ainsi que Crich Conaill et la terre de Subaltach mac Roig et ils emmenèrent leur butin avec eux au port et s'embarquèrent dans leur navire. Puis ils transportèrent leur butin à l'île de Man et dans les îles des étrangers et à Anglesey. Alors les nouvelles parvinrent à Cuchulainn. Et il les suivit, et se rendit lui-même avec Loeg à Anglesey où il défia Tuir Glesta. Alors le fils du roi de Norvège accepta le combat et ardente fut la lutte qu'ils menèrent entre eux. Et le fils du roi de Norvège fut tué dans ce combat et la forteresse fut saccagée par Cuchulainn, et il ramena Emer ; c'est alors qu'il chanta ces vers :

A Emir, nirsam runa,
dorinnis gnim n-ardula :
imtechi uaim le Tuir n-Glesta
is mer inimat sula.

In t-eathar bis ar in linn,
is cuma leis cia teit ind :
as mar sin d' ethar na mna,
cuma le cia nos mela.

Tancamar turus dar lear
co Dan Monaig na miled
ocus ro marbsumar t' jear
acsin iceann, a Emir. A Emir.

© Erik Stohellou - 2010

Sources : Kuno Meyer, *Revue Celtique* 6